



L'interprétariat en santé mentale : de l'interprète professionnel à l'infirmière bilingue

MARIADAS Krishny (IPA EPS Ville-Évrard - Pôle 93G05) | Dr ALQUNTAR Mouhanad (Psychiatre - Pôle 93G05)

CONTEXTE

La diversité croissante de la population met le système de santé au défi de fournir des soins de qualité malgré la présence d'une **barrière linguistique et culturelle**.

L'interprétariat est alors reconnu comme une **nécessité et un levier particulièrement important** dans le domaine de la santé mentale pour permettre la communication entre les patients migrants et les soignants les prenant en charge.

Toutefois, dans la pratique le rôle de ce tiers dans la consultation médicale peut être **flou et susciter des tensions**, à la fois du côté du professionnel de santé, mais aussi du côté de l'interprète car son intervention introduit un troisième acteur dans la relation soignant-soigné, qui devient un **trialogue**.

Il existe peu d'études sur la distinction entre les différents types d'interprètes ou sur l'impact de la collaboration avec une infirmière bilingue en tant qu'interprète sur la qualité des soins psychiatriques dans le contexte français.

OBJECTIF

Identifier **l'impact** de l'interprète professionnel et de l'infirmière-interprète **sur la qualité des soins** aux patients migrants allophones, en lien avec la théorie de soins infirmiers transculturels de Madeleine Leininger.

MÉTHODE

- Étude qualitative visant à explorer le vécu des psychiatres concernant les effets du **recours à des interprètes professionnels ou à des infirmières bilingues** travaillant en psychiatrie sur la qualité des soins des patients migrants allophones dans le cadre de leurs consultations.
- Étude menée au sein d'un établissement public psychiatrique situé en métropole française via **huit entretiens semi-dirigés réalisés auprès de psychiatres**.
- Données analysées en s'appuyant sur la **méthode d'analyse interprétative phénoménologique**.

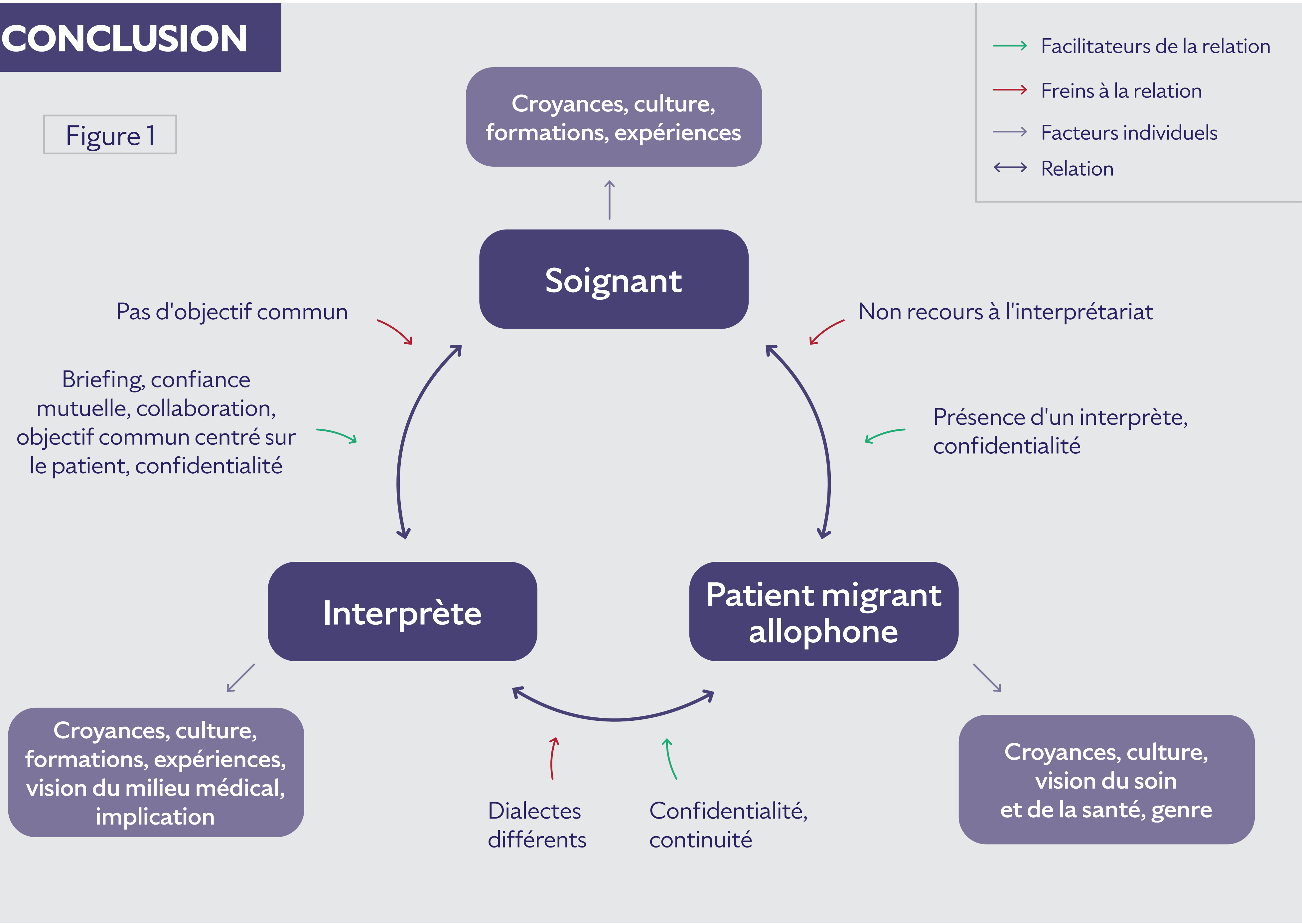
MOTS CLÉS

infirmière bilingue compétence culturelle
interprète professionnel psychiatre patient migrant

RÉSULTAT - DISCUSSION

- L'analyse met en évidence que **l'interprète est une personne ressource** mais l'interprétariat reste complexe particulièrement dans le domaine de la psychiatrie et de la santé mentale et **impose plusieurs prérequis et compétences spécifiques**.
- Différents besoins ont été identifiés : **former les interprètes professionnels à la spécificité de la psychiatrie**, nécessité de **former les psychiatres à la compétence culturelle** au travers des théories de soins infirmiers transculturels et au **travail de collaboration avec les interprètes** pour impacter positivement les soins et permettre une prise en charge holistique des patients migrants.
- Les bénéfices du recours aux infirmières bilingues sont multiples** notamment car elles permettent de mieux distinguer ce qui relève de l'expression d'une culture donnée sans lien avec des symptômes psychiatriques d'une symptomatologie psychiatrique qui n'aurait pas les mêmes manifestations et interprétations en occident. Elles allient alors la **compétence culturelle** et la **compétence clinique** et occupent la fonction de **médiatrice** permettant de prodiguer des soins adaptés au contexte culturel du patient. Néanmoins, leurs interventions nécessiteraient d'être pensées officiellement et valorisées au niveau institutionnel.

CONCLUSION



RÉFÉRENCES

- Figure 1**: Léa Vimpere, Carole Crevatin, Ismène Leuenberger, L'interprète, un acteur essentiel dans la prise en soins infirmières des patients migrants allophones. Revue de littérature basée sur la théorie de Hildegard Peplau, Revue Francophone Internationale de Recherche Infirmière, Volume 6, Issue 1, 2020, 100191, ISSN 2352-8028
- Jalbert M. Travailler avec un interprète en consultation psychiatrique. P.R.I.S.M.E, 1998;8 (3).
- Goguikian Ratcliff B, Suardi F. L'interprète dans une consultation thérapeutique : conceptions de son rôle et difficultés éprouvées. Psychothérapies. 2006 ;26(1).
- Elderkin-Thompson V, Silver RC, Waitzkin H. When nurses double as interpreters : a study of Spanish-speaking patients in a US primary care setting. Soc Sci Med. 2001 May ; 52(9). Ali PA, Johnson S. Speaking my patient's language : bilingual nurses' perspective about provision of language concordant care to patients with limited english proficiency. J Adv Nurs. 2017 Fev ; 73(2).

Contacts

Krishny MARIADAS | Mouhanad ALQUNTAR
k.mariadas@epsve.fr | m.alquntar@epsve.fr